

1

Nankaiza i Marigerity

(ronde)

Nankaiza i Margerity? Ok ok ok
Nankaiza i Margerity? Ok r'ilay sakaiza
Ao anatin'ilay tranokely Ok ok ok
Ao anatin'ilay tranokely Ok r'ilay sakaiza
Izaho izao mba te hitaiza Ok ok ok
Izaho izao mba te hitaiza Ok r'ilay sakaiza
Avo loatra ny tamboho ok ok ok
Avo loatra ny tamboho Ok r'ilay sakaiza
Angalanay vato iray ok ok ok
Angalanay vato iray Ok r'ilay sakaiza
Vato iray roa, telo, efatra ve dia mba ho aiza ok ok ok
Inona ny ao anatin'ity?
Atody
Inona ny ao anatin'ny atody?
Tapotsiny
Inona ny ao anatin'ny tapotsiny?
Tamenany
Inona ny ao anatin'ny tamenany?
Kofehy
Inona ny ao anatin'ny kofehy?
Fanjaitra
Inona ny ao anatin'ny fanjaitra?
Demony

1

Où est Marguerite ?

Où est Marguerite ok ok ok
Où est Marguerite ok camarade
Elle est dans la petite maison ok ok ok
Elle est dans la petite maison ok camarade
Je veux la voir ok ok ok
Je veux la voir ok camarade
Le mur de la clôture est trop haut ok ok ok
Le mur de la clôture est trop haut ok camarade
Je vais enlever une pierre
Avec une seule pierre, tu n'y arriveras pas
Je vais enlever deux pierres
Avec deux pierres, tu n'y arriveras pas

Je vais enlever 3 pierres

Qu'y a-t-il dans cet enfant ?

-Un oeuf!

Qu'y a-t-il dans un oeuf?

Un jaune d'oeuf!

Qu'y a-t-il dans un jaune d'oeuf?

Un fil à coudre!

Qu'y a-t-il dans un fil à coudre?

Une aiguille!

- Le diable!

2

Bômbô sigarety

(ronde)

Bômbô sigarety sigarety tokana (bis)

Mihetsika bômbô sigarety (bis)

Misy trondro vaovao hono

Blackbasy ny anarany

Aiza izy no mipetraka

Any anaty rano satria nahoana e?

Io ary le tsisy taolana

Ny ilany fotsiny no mietsika

Io ary le tsisy taolana

Ny ilany fotsiny no mietsika

Aodino aodino

Aoka zay

2

Bonbon cigarette

Bonbon cigarette, un seul bonbon (bis)

Il bouge le bonbon cigarette il bouge (bis)

Le nouveau poisson

A pour nom Blackbasy

Où est-ce qu'il habite?

Dans l'eau

Pourquoi?

Parce qu'il n'a pas d'os

le voilà
il n'a qu'un côté qui se déplace
tourne le (bis)
Stop !

3

Koman sa va doudou ? (ronde)

Koman sa va doudou ?
Ahoana mpangalatra akoho
Alaivo ny tongony roa
Atsipy eny ambony tamboho

3

Comment ça va doudou?

Comment ça va doudou ?
Le voleur de poule
Attrapez le
Et passez le pardessus la clôture

4

Iza iry ambony iry?

- Iza iry ambony iry o?
- Izaho ihany ity ô,
- Maninona eny in-dry ô?
- Izaho mikotrika atody ô!
- Firy ny atodin-driko ô?
- Telo sy efatra ihany ô,
- Mba omeo iray aho hoe
Raha mba mikotrika in-dry
- Mikotrika ihany aho
Fa tsy mahavanona
Ny akoholahy mitsoka mozika
Ny akohovavy manao dansé
Ny akohokely manao kiokio
- kiokiokio, tandremo lahy
kiokiokio, tandremo vavy

4

Qui es-tu, là-haut?

- Qui es-tu, là-haut?

- Je suis la poule !

- Que fais-tu, là-haut?

- Je ponds des oeufs

- Combien en as-tu pondu ?

3, 4

- Donne m'en un

- Non, mes œufs ne sont pas bons

Le coq chante

Les poules dansent

Les poussins piaillent

Kiokiokio, faites moins de bruit pour que les poules pondent de bons oeufs

6

O i o ndeha hianatra izahay

ôîô 'ndeha hianatra izahay

Ny andronay tanora

No andro mahamora

Ny fianaranay

Ndeha hianatra izahay

ôîô 'ndeha hianatra izahay

6

On va à l'école

On va à l'école

Quand on est petit

On apprend facilement

Quand on va à l'école

7

Mandihiza rahitsikitsika

Mandihiza rahitsikitsika (bis)

Hianaranay bis)

Mandihiza rahitsikitsika

hianaranay raha fararano ô

Mandihiza ô (bis)

Mandihiza rahitsikitsika
Mandihiza ry Mahamasina
Hifalian'i Manjakamiadana

Mandihiza rahitsikitsika
Hianaranay raha fararano ô
Mandihiza ô (bis)
Mandihiza rahitsikitsika

7

Danse crécerelle

Danse crécerelle
Pour qu'on apprenne
Danse pour qu'on imite
Le battement de tes ailes
Lorsqu'on est content
A la fête de la moisson
Danse (bis)
Danse crécerelle

Danse Mahamasina
Pour faire plaisir à Manjakamiadana
Danse crécerelle
Pour qu'on apprenne
Danse pour qu'on imite
Le battement de tes ailes
Lorsqu'on est content
A la fête de la moisson
Danse (bis)
Danse crécerelle

8

'Zaho anie dia zazakely

'Zaho anie dia zazakely
Tena mahafinaritra
Tia ronono sy tantely
Sy Paperimanitra
Omeo ange, Omeo ange
Raha tsy ataoko tapitra.

8

Je suis un gentil petit garçon

Je suis un gentil petit garçon
J'aime le lait et le miel
Et les bonbons
Donnez en moi
et vous verrez
Comme je les croque bien

10

Harendrina

Harendrina ô (bis)
Harendrina taratasy ô
May (tris)
'Zay tsy faly manao aminay

10

Le lampion

Le lampion (bis)
Le lampion en papier
Il brûle (tris)
Si vous n'êtes pas contents
Venez vous mesurer à nous

11

Amina

(jeu de mains)

Amina (bis)
Dia tolé
Allez zimba
c'est là ha ha
Allez matory chez Pascalina
Zimbawé
Jean Claude Zispé
A la rondé a la rondé
ziskan bas
a la rondé a la ronde
ziskan haut
o sipa (bis)

nankaiza ny valiny
ilay taratasy
nomeko anao
omaly maraina
- iza nanoratra ?
- Zanahary
- aiza mipetraka ?
- any Ambohijanahary
Raha tsy valiana dia mampalahelo (bis)
Mopera variana manisin-delo
ny ankizy manao isa roa telo
mopera varina mhm mhm
ny ankizy variana manao tanisa

11

Amina

Amina (bis)
As-tu écrit une réponse
à la lettre
que je t'ai donnée
hier matin?
Qui me l'avait envoyée?
Zanahary
Où est-ce qu'il habite?
A Ambohijanahary
Si tu ne lui réponds pas
Il en sera déçu (bis)
Le prêtre se mouche sans arrêt
Pendant que les enfants comptent
Le prêtre racle sa gorge sans arrêt
Pendant que les enfants jonglent

12

Tao an-tsahan'i Betlehema (Noël)

Tao an-tsahan'i Betlehema
Reo mpiandry ondry re
Novangian'ny serafima
sy anjely marobe

Voninahitra ho an' Andriamnitra (bis)
Amin'ny avo

Njay ny hiran'ny anjely
'Zay niredona tokoa
Indro tonga Imanoely
Zaza masina sy soa
Voninahitra...

12

A Bethlehem

A Bethlehem

Les bergers ont entendu
Un chant mélodieux

Gloire à Dieu
Au plus haut des cieux

Les anges et les séraphins chantaient
L'Emmanuel
Le Saint Enfant qui est né

13

Iny hono izy

(berceuse)

Iny hono izy ravorom-bazaha
Ento manaraka anao any an-tsaha
Raha mitomany dia ento
Raha mangina dia avereno

13

L'oiseau blanc

L'oiseau blanc, prend mon bébé
Emporte-le avec toi dans les prés
S'il pleure encore, berce le
Et s'il se calme, rend le moi

14

Jereo anie ty gidro

Jereo anie ty gidro
gidro lava fe
jereo fa mitsorapaka
lasa ao anaty ala
ala maizim-be
mitabataba
sy mirakoraka
Pli pli pli pli
pla pla pla pla

14

Regarde ce lémurien

Regarde ce lémurien
Aux longues pattes
Regarde comme il se faufile
Dans la forêt
La forêt si sombre
Il y fait du tapage et pousse des cris aigus
Pli pli pli
Pla pla pla

15

Mamaivay

Mamaivay ny tongotray
Raha marary asiana fanafody
Aoka izay

15

J'ai mal aux pieds

J'ai mal aux pieds !
Si tu as mal aux pieds
Viens je vais te les soigner
Allez, cesse de pleurer

16

Zaza madio

Zaza manasa
Tànana (tris)
Madio ny tànanay, jereo ny
Tanànanay

Zaza manasa
Tava (tris)
Madio ny tavanay jereo ny
Tavanay

Zaza manasa
Tongotra (tris)
Madio ny tongotray jereo ny
Tongotray

Zaza manasa
Sofina
Madio ny sofina jereo ny
Sofinay

Zaza manasa
Nify
Madio ny nify jereo ny
Nify y`

Zaza manasa
Loha
Madio ny loha jereo ny
Lohay

16

L'enfant propre

L'enfant qui se lave les mains
à les mains propres

L'enfant qui se lave le visage
à le visage propre

L'enfant qui se lave les pieds

a les pieds propres

L'enfant qui se lave les oreilles
a les oreilles propres

L'enfant qui se lave les dents
A les dents propres

L'enfant qui se lave la tête
A la tête propre

17

**Tia zaza
(berceuse)**

Tia zaza (bis)
Ny Jesusinay
Lanitra nafaoiny zaza notrotroiny
Tia zaza tia zaza
Ny Jesusinay

Trano tsara tany tsara namboariny
Trano be anjely
Ho anay zay kely
Trano tsara tany tsara namboariny

Voankazo voninkazo, voninkazo
Tsara fofona
Tsy halazo intsony
Ao Edena ambony
Voankazo, voninkazo
Tsara fofona

17

Les petits enfants

Les petits enfants (bis)
Jésus aime les petits enfants
Il a quitté le ciel pour s'en occuper

Une belle maison, une belle terre
Voilà ce qu'il nous a données

Une maison remplie d'anges
pour nous les petits

Fruits, fleurs
Aux senteurs exquis
Toujours frais
là haut au Paradis

18

**Alina Masina
(Noël)**

Alina Masina
Tonga ny mpanavotra
Indro teraka ao Betlehema
Ny mpanjakan'i Jerosalema
Mifalia izao (bis)

Mihainoa (bis)
Ny feon'anjely sambatra
Milaza fa vao teraka
Ny zanak'Andriamanitra
Mihainoa izao (bis)

18

Sainte Nuit

Sainte nuit !
Le Sauveur est arrivé
Le roi de Jérusalem
Est né à Bethlehém
Soyez heureux (bis)

Ecoutez (bis)
Les anges chanter
Le Fils de Dieu est né
Ecoutez (bis)

